

Curriculum Vitae

Giuseppina Manfredi
Traduttrice freelance
P. IVA: IT01814250997

Lingue di partenza: francese e inglese
Lingua di arrivo: italiano

Nata il 22/11/1972 a Reggio Calabria
Residenza: Via Orgiero, 6/12 E – 16151 Genova

Tel.: 010 8604337
Fax: 010 8631850
Cell.: 333 2591535

URL: www.manfreditraduzioni.it

e-mail per comunicazioni urgenti di lavoro: 3332591535@tim.it
e-mail 1: magi@manfreditraduzioni.it
e-mail 2: giusy.manfredi@gmail.com

Skype: giusymanfredi
MSN: Giuseppina Manfredi

Esperienza professionale

Attività principale

Dal 2002: traduttrice freelance a tempo pieno per agenzie di traduzione italiane e straniere e per clienti istituzionali italiani.
Settori di specializzazione: ecologia, medicina generale, giuridico, cinema, giornalismo.

Attività secondarie

Dal 2000 al 2006: hostess congressuale, interprete di consecutiva per la società di servizi *Gulliver '95* di Reggio Calabria e per la società di servizi *At Travel* di Reggio Calabria.

Luglio e agosto 2006: group leader in Francia, Nizza, per il tour operator *Italturist* e in Inghilterra, Stoke-on Trent, per il tour operator *Oroviaggi*.

Ottobre 2005 - marzo 2006: docente di lingua inglese e francese per dirigenti/direttivi delle forze dell'ordine. Sede: Reggio Calabria.

Febbraio - marzo 2005: docente di lingua e civiltà inglese presso la *Scuola Media Statale Buonarroti*, Roma.

2003 - 2004: lezioni private d'inglese e francese a studenti universitari e lavoratori.

Aprile - maggio 2003: docente di lingua e civiltà inglese presso *l'Istituto Tecnico Commerciale privato "Corrado Alvaro"* di Reggio Calabria.

Febbraio - marzo 2002: docente di lingua e civiltà inglese presso la Scuola Media Statale Boccioni, Gallico Superiore (Reggio Calabria).

Luglio 2003: redattrice per la rivista di beni culturali in Calabria *Daidalos*, di Reggio Calabria.

Agosto 2002 – settembre 2003: redattrice per il mensile *Laltrareggio*, Reggio Calabria. Recensioni cinematografiche.

Formazione accademica

2002: laurea in **Lingue e Letterature Straniere** indirizzo storico-culturale, **IULM, Milano**. Votazione: 97/110. Specialista di lingua inglese. Seconda lingua: francese.
Titolo tesi di laurea *La figura dello spettatore nel cinema americano degli ultimi dieci anni*. Relatore: Prof. Roberto Provenzano.

2000: abilitazione insegnamento lingua inglese negli istituti d'istruzione secondaria di primo e secondo grado, conseguita tramite **concorso pubblico** con la votazione di 60/80, presso la Scuola Media Statale "Casalnuovo" di Catanzaro. Classe di concorso 45 e 46 A. Certificato di abilitazione.

1996: diploma universitario d'interprete e traduttore nell'indirizzo traduttore delle lingue inglese e francese, **SSIT, Firenze**. Due tesi di specializzazione: traduzione parziale in italiano del saggio *Les trafiquants de bebès à naître* per la lingua francese e traduzione parziale del saggio *Just Environments* per la lingua inglese. Argomenti: medicina divulgativa ed ecologia.

1991: maturità scientifica conseguita presso il **Liceo Scientifico Leonardo Da Vinci di Reggio Calabria** con la votazione di 50/60.

Seminari e corsi professionali

Ottobre 2006: "IV Giornate della Traduzione Letteraria", Università di Urbino.
Seminari seguiti: *Tradurre il giornalismo. La scheda di lettura come microgenere letterario, l'attività di editing sulle traduzioni*.

Aprile 2005: Seminario "Il sottotitolaggio", organizzato da *Scriptum*, Roma.

Marzo 2005: Seminario "Introduzione ai CAT", organizzato da *Scriptum*, Roma.

Novembre 2003: Corso "La comunicazione", organizzato da E-work, Roma.

Dicembre 2003, Corso "Introduzione al mondo del lavoro e organizzazione aziendale", organizzato da E-Work, Roma.

Maggio - luglio 2003: Corso di **Giornalismo Ambientale Laura Conti**, Cittanova (RC). Pubblicazione articolo sul mensile di Legambiente *La Nuova Ecologia* (numero speciale aprile 2004) e partecipazione alla realizzazione di un servizio televisivo (disponibile su cd-rom).

Soggiorni linguistici

1990-91-92, tre soggiorni studio in Scozia, **Queen Margaret College**, Edimburgo, (Intermediate Level), 21 giorni.

2002, soggiorno studio di 15 gg presso la **Southbank University**, Londra (Advanced Level).

Pubblicazioni

Dal febbraio 2007: rivista *Turismo in Calabria Magazine* e rivista *Turismo in Sicilia Magazine*, Zerouno Italia srl Editore, Reggio Calabria

Gennaio 2005: rivista Internazionale di cultura architettonica, urbanistica, cinematografica e della comunicazione *Cinemacittà*, Gangemi Editore, Roma.

Luglio 2003: book *Reggina Calcio* a cura della *Professional Corporate Image*, Reggio Calabria.

Hardware

Pc, 2 stampanti, scanner e fax. ADSL veloce (6Mb/s).

Software

Windows XP, Office XP Premium, Adobe Professional, Omnipage, Trados 6.5.

Notizie integrative

Dal 2004, iscrizione all'albo dei consulenti tecnici (traduttori) del Tribunale di Reggio Calabria.

Metodi di pagamento: bonifico bancario oppure via Paypal o Neteller.

Autorizzo il trattamento dei miei dati in conformità con la legge 196/2003.